

Касымова Р.Т., Ли Ю Лонг

**Концепт «дом» в русской
и китайской языковых
картинах мира**

Мир пословиц велик и многообразен, и каждый аспект его исследования заслуживает должного внимания. Исследуется концепт «дом» как важная часть русской и китайской культур. Сопоставление русских и китайских пословиц с целью выявления в них общего и различного в представлении о мире, отраженном в языке, представляет большой интерес. Проведенный анализ русских и китайских пословиц позволил выделить сходства и различия в организации концепта «дом». Определение основных культурных составляющих содержания концепта «дом» обладает практической значимостью при обучении русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: концепт, значение, вербализация, лексема, пословица.

Kassymova R.T, Li Yu Long

**The concept of «home» in the
Russian and Chinese language
pictures of the world**

World proverbs large and diverse, and every aspect of his research is certainly worthy of attention. Comparison of the Russian and Chinese proverbs to identify in them similarities and differences in the perception of the world, reflected in the language, is of great interest. We investigate the concept of «home» as an important part of the Russian and Chinese culture. Observations received regarding the similarities and differences in the organization of the studied concept, confirmed material of Russian and Chinese proverbs. Specificity of functioning of the concept of «home» in two languages and cultures associated with the common Christian tradition. Identification of the main components of the cultural content of the «home» concept has practical value in teaching Russian as a foreign language on the basis of cultural linguistics.

Key words: concept, lexical meaning, verbalization, lexeme, proverb.

Касымова Р.Т., Ли Ю Лонг

**«Үй» концепт орыс және қытай
әлемнің тіл көрінісінде**

Мақалдар дүниесі кең әрі әрқилы және оны зерттейтін әр аспектіге мүмкіндігінше көңіл бөлуді қажет етеді. Орыс-қытай мәдениетінің негізгі бөлігі ретінде «үй» концептісін зерттейік. Орыс пен қытай мақалдарын олардың тілдеріне тән, танылып тұратын дүние туралы қабылдауындағы олардағы ортақ ұқсастық пен айырмашылықтарды анықтау үшін салыстыра қарау үлкен қызығушылық тудырады. Орыс, қытай мақалдарына сараптау өткізген кезде «үй» концептісінде екі тілдегі ұқсастық пен айырмашылықты анықтауға мүмкіндік берді. «Үй» концептісінің мағынасында негізгі мәдени ұқсастық анықталды, ол орыс тілін шет тілі ретінде оқытуда практикалық маңызға ие.

Түйін сөздер: концепт, маңыз, вербализация, лексема, мақал.

КОНЦЕПТ «ДОМ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Л.В. Щерба отмечал, что «в основе всякого литературного языка лежит накопленное веками сокровище фраз, словосочетаний, изречений, пословиц и поговорок и т.п. Но это «сокровище» оказывается гораздо большим сокровищем, чем обычно думают. Обычно его понимают как сумму накопленной данным народом мудрости; между тем в языковом материале, унаследованном от старших поколений, заложены в виде возможностей и линии речевого поведения будущих поколений, наследников этого «сокровища» [1, 132].

Каждая культура имеет набор своих концептов. Они существуют в языковом сознании и связываются с самосознанием человека. Национальный концепт соотносится с этнокультурной языковой картиной мира народа. Культура определяется Ю.С. Степановым как «совокупность концептов и отношений между ними» [2, 38].

Концепт «дом» является одним из ключевых концептов в русской и китайской культурах. Рассмотрение некоторых особенностей концепта ДОМ, который репрезентирован лексемами *дом, жилище, здание, семья, изба, построение* и др., позволяет выявить специфику концепта «дом» и приоритетность тех или иных концептуальных признаков в соответствующей сфере употребления.

По «Этимологическому словарю русского языка» Г.П. Цыганенко: Дом – это «здание, строение для жилья, для размещения предприятий, учреждений». древн. слав. слово с первонач. значением «строение». Имеет соответствия в других и.-е. языках. Восходит к и.-е. основе *dema «строить». Ср. др. -инд. *Damas* «дом»; греч. *Demo* «строю»; лат. *domus* «жилище»; соврем. нем. *Zimmer* «комната»; англ. *Timber* «Строительный лес». Из и.-е. формы местн. п. ед. ч. сущ. *domus, развилось нареч. *domo > праслав. *doma > (о > а) > соврем. дома «у себя в доме, на своей квартире» [3, 113].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля «дом» объясняется как: 1. Строение для житья; в городе, жилое строенье; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажаями и хозяйством. *Крестьянский дом, изба; южн. хата; княжеский и вообще большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий, в деревне, усадьба; маленький*; 2. Семейство,

семья, хозяева с домочадцами; род, поколение, говоря о владетельных или высоких особах [9].

В Толковом словаре современного русского языка Д.Н. Ушакова слово *дом* зафиксировано в следующих значениях: 1. жилое здание, строение. Деревянный д. Шестизэтажный каменный д. || собир. Жильцы какого-н. Дома. Весь д. Сбежался на крик. 2. Жилое помещение, квартира. Вам из дому звонили. || Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством. || Хозяйство отдельной семьи. Она весь д. Ведет. 3. Династия, род (устар.). Д. Романовых [4, 124].

Омонимичность русского слова «дом» подтверждается приведенными в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова значениями:

1. 'жилое (или для учреждения) здание';
2. 'свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство';
3. 'место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования';
4. 'учреждение, заведение, обслуживающее какие-н. общественные нужды';
5. 'династия, род' [5, 174].

В китайской традиции иероглиф 家, используемый для обозначения *дома, семьи*, состоит из двух ключей: 宀 – крыша дома и 豕 – свинья (кабан), т.е. скот, так как в первобытном обществе *скот* означал богатство. Семья по-китайски обозначает и дом и хозяйство, а также ритуальный аспект жизни семьи – жертвоприношение предкам.

Опираясь на данные «Толкового словаря современного китайского языка», выделим основные значения лексемы *дом*:

1. 家庭 (семья);
2. 家庭的住所 (жилище семьи);
3. 借指工作的处所 (место работы);
4. 经营某种行业的人家或具有某种身份的人 'семья, занимающаяся бизнесом в определенной сфере, или человек, занимающий определенный статус в обществе';
5. 掌握某种专门学识或从事某种专门活动的人 ('специалист в данной области');
6. 学术流派 ('школа, представители данной школы');
7. 指相对各方中的一方 ('одна сторона из двух');
8. 谦辞, 用于对别人称自己的辈分高的或同辈年纪大的亲属 (обращение к уважаемому человеку);
9. 人工饲养和培植的 (домашние (животные));
10. 量词, 用来计算家庭或企业 (счетное слово для семьи и предметов);

11. 姓 ('одна китайская фамилия') [6, 620].

В итоге нами были выделены общие значения слова *дом*, присущие как русскому, так и китайскому языкам: «*строение для жилья*», «*домашнее хозяйство*», «*род, семья, поколение*».

Семантический объем слова «家 – дом» в китайском языке намного шире, чем в русском. Лексема «家 – дом» многозначна. Например, она может обозначать: а) лиц, занятых той или иной деятельностью (作家 – писатель, 艺术家 – художник); б) такие понятия, как *школа, направление* (道家 – даосизм, 儒家 – конфуцианская школа); в) счетное слово (一家银行 – один банк, 两家商店 – два магазина).

В русском и китайском языках устойчивых выражений с лексемой «дом» очень много. В ходе исследования нами были проанализированы 37 пословиц с ключевой лексемой «дом» и распределены по тематическим группам. Рассмотрим некоторые из них.

Первая группа пословиц с компонентом *дом* занимает одно из центральных мест в обоих языках среди других групп пословиц. Пословицы, входящие в эту группу, обладают положительным коннотативным значением, общий смысл которых заключается в том, что дома лучше, чем в другом месте. Например, в русском языке: *В гостях хорошо, а дома лучше; Всяк кулик свое болото хвалит; Дома и солома съедома; Дома стены помогают; Свой дом – лучший дом; Свой дом – свой дворец; Свой дом – не чужой: из него не уйдешь*. А в китайском языке тоже имеются аналогичные пословицы: 金窝银窝, 不如自己的草窝 [7, 107]; – *Старая своя изба удобнее чужого золотого дворца 在家千日好* [8, 72-73]. – *В своей семье все хорошо, а если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно*.

Вторая группа пословиц с компонентом *дом* выражает отношение к хозяину. Например: *Хозяин в дому, как Адам в раю; Хозяин – за порог, а ребята – за пирог; Не бойся собаки: хозяин на привязи; Не дом хозяина красит, а хозяин дом; Всякий дом хозяином держится; Без хозяина дом – сирота; без хозяина дом плачет; Без хозяина двор и сир и вдов*. А в китайском языке им соответствуют следующие пословицы: 家不可一日无主 – *Дом не может быть ни одного дня без хозяина*; 家无二主 – *В одном доме нет двух хозяев*.

Третья группа пословиц с компонентом *дом* с описывает характер взаимоотношений между членами семьи. Например, в русской пословичной картине мира: *Счастье приходит в дом, где слышен смех; Муж без жены, что дом без кры-*

ши; В людях – ангел, а дома – черт; В каждой избушке свои погремушки.

Пословицы с таким же смыслом имеются и в китайском языке. Сравните: 家不和, 被人欺 – Если дома не мир, члены семьи терпят обиды; 家丑家, 家家都有 – У каждой семьи есть свои проблемы; 家有一老, 如有一宝 – Если в семье есть один старик, то это целое сокровище. 家有贤妻, 男儿不生横祸 – Дома есть хорошая

жена, у мужа нет беды. 家合万事兴 – Гармония в семье помогает во всех начинаниях.

Итак, проведенный анализ словарных дефиниций с лексемой «дом» и сопоставительный анализ концептуальных признаков лексемы «дом» в русских и китайских пословицах позволил нам прийти к выводу о важности изучения данного концепта в пословичной картине мира, так как дом – это первичное место для людей.

Литература

- 1 Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Госучпедгиз, 1957. – 188 с.
- 2 Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
- 3 Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: Более 5000 слов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Киев: Рад. Шк., 1989. – 511 с.
- 4 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (электронный ресурс) <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/dom/6851/>
- 5 Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. – 944 с.
- 6 Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2013. – 800 с.
- 7 俄汉谚语俗语词典 / 叶芳来编. - 北京:商务印书馆, 2005. - 374页
- 8 中国谚语大全 (辞海版) 上下册 / 主编 温端正 - 上海: 上海外语教育出版社, 2004. - 2386页

References

- 1 SHCHerba L.V. Izbrannye raboty po russkomu yazyku. – M.: Gosuchpedgiz, 1957. – 188 s.
- 2 Stepanov YU. S. Konstanty: slovar' russkoj kul'tury: opyt issledovaniya. – Moskva: SHkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1997. – 824s.
- 3 Cyganenko G. P. Ehtimologicheskij slovar' russkogo yazyka: Bolee 5000 slov. – 2-e izd., pererab. i dop. – Kiev: Rad. SHk., 1989. – 511 s.
- 4 Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka (ehlektronnyj resurs) <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/dom/6851/>
- 5 Ozhegov S. I., SHvedova N. YU. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij / Rossijskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. – 4-e izd., dop. – M.: ООО «ITI Tekhnologii», 2008. – 944 s.
- 6 Ushakov D. N. Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka. – M.: «Adelant», 2013. – 800 s.
- 7 Russian-Chinese Proverb Idiom Dictionary / Ye Fanglai – Beijing: The Commercial Press, 2005. – 374p.
- 8 Chinese proverbs Daquan (Ci version) on the lower book / editor Wen Duanzheng – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. – 2386 p.